

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli taki człowiek odpowiedział: Niech najpierw spalą tłuszcz,* a potem bierz sobie, czego pragnie twoja dusza, to mówił: Nie,** raczej daj to teraz, a jeśli nie, to zabiorę siłą. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli ofiarujący powiedział: Niech najpierw spalą tłuszcz, a potem bierz, co chcesz, to sługa odpowiadał: Nie tak! Daj to teraz, bo jeśli nie, zabiorę ci to siłą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli taki człowiek mu odpowiedział: Niech najpierw spalą tłuszcz, a potem weź sobie, czego pragnie twoja dusza, wtedy on mówił: Nic z tego! Daj teraz! A jeśli nie dasz, zabiorę siłą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliż mu odpowiedział on człowiek: Niech się pierwszej spali tłustość, potem sobie weźmiesz, czego będzie żądała dusza twoje, tedy on mówił: Nic z tego; teraz daj! a nie daszli, wezmę gwałtem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił mu ofiarujący: Niechaj pierwszej spalą łój według obyczaju dzisiaj, a weź sobie, cokolwiek pragnie dusza twoja. Który odpowiadając, mówił mu: Żadną miarą, teraz bowiem dasz, inaczej gwałtem wezmę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy mówił do niego ów człowiek: Niech najpierw całkowicie się spali tłuszcz, a wtedy weźmiesz sobie, co dusza twoja pragnie, odpowiadał mu: Nie! Daj zaraz, a jeśli nie - zabiorę przemocą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli ten człowiek rzekł: Najpierw należy spalić tłuszcz, a potem weź sobie, czego tylko pragnie dusza twoja, to on mówił do niego: Nie, lecz zaraz teraz daj, a jeśli nie, to zabiorę gwałtem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli ten człowiek mówił mu: Najpierw niech spalą tłuszcz, a potem bierz, co dusza zapagnie; on mu odpowiadał: Nie! Daj natychmiast! A jeżeli nie dasz, to wezmę siłą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli ten człowiek mu odpowiadał: „Pozwól mi najpierw spalić na ofiarę tłuszcz, a potem zabierz sobie, co chcesz”, sługa się sprzeciwiał: „Nie! Dawaj zaraz, bo inaczej zabiorę siłą!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zaś odpowiadał mu ów człowiek: - Najpierw należy spalić tłuszcz, a potem bierz sobie, co tylko zechcesz - mówił [sługa]: - Nie, lecz musisz dać zaraz. Inaczej wezmę siłą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І говорив чоловік, що приносив жертву: Хай перше принесеться жертва, так як приписано, (і) жир, і (тоді) візьми собі з усього, що забажає твоя душа. І сказав: Ні, бо даси тепер, і якщо ні, візьму силою.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A kiedy ów człowiek rzekł do niego: Zaraz puszcze

¹⁾ <x>20 29:13</x>; <x>30 3:3-5</x>

²⁾ nie, za qere : 𐤒𐤕 ; do niego, za ketiw : 𐤒𐤕 .

	dynamiczny	Gdańska	z dymem łój wtedy sobie weźmiesz, czego zażądasz! Odpowiadał mu: Nie, daj zaraz; a jeśli nie – zabiorę przemocą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy ów człowiek mówił do niego: "Niechże najpierw zamienią tłuszcz w dym. Potem bierz sobie, czego zapragnię twa dusza, tamten mówił: "Nie, lecz masz dać teraz; a jeśli nie, będę musiał to zabrać siłą!"